

## ALGEMENE VOORWAARDEN ARYBA TALEN

### Artikel 1 - Algemeen

In de navolgende artikelen wordt verstaan onder:

opdrachtnemer: ARYBA talen,  
gevestigd te Jacob van Ruijsdaelstraat 38, 4703VE, Roosendaal;

opdrachtgever: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon  
die ARYBA talen opdraagt (vertaal)werkzaamheden te verrichten;

overeenkomst: de overeenkomst waarbij de opdrachtnemer zich verbindt ten behoeve van zijn opdrachtgever buiten dienstbetrekking (vertaal) werkzaamheden van niet-literaire aard te verrichten. Deze voorwaarden zijn van toepassing op alle aanbiedingen, offertes, overeenkomsten van opdrachtnemer. Alle overeenkomsten houden aanvaarding van deze voorwaarden in.

### Artikel 2 - Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

- 2.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven zijn vrijblijvend.
- 2.2 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien de opdrachtnemer vóór de opgaaf de volledige te vertalen of te bewerken tekst nog niet heeft kunnen inzien. Een overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van de opdrachtnemer of – indien geen offerte is uitgebracht – door schriftelijke bevestiging van de opdrachtnemer van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht.
- 2.3 Een overeenkomst tot vervaardiging van een vertaling wordt gesloten onder de voorwaarde dat de opdrachtnemer, na inzage van de volledig te vertalen tekst, het recht heeft binnen redelijke tijd de overeenkomst alsnog op te zeggen, zonder tot het geven van enige schadevergoeding gehouden te zijn of zonder dat daardoor enige aansprakelijkheid jegens de opdrachtgever ontstaat.
- 2.4 De opdrachtnemer mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan de opdrachtnemer heeft gegeven.
- 2.5 Indien de opdrachtnemer er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is de opdrachtnemer gerechtigd, alvorens aan te vangen met uitvoering van de opdracht of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever afdoende zekerheid te verlangen.

### Artikel 3 - Wijziging en annulering van opdrachten

- 3.1 Indien de opdrachtgever, na de totstandkoming van de overeenkomst, wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is de opdrachtnemer gerechtigd de termijn en/of de opdracht prijs aan de passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is de opdrachtgever gehouden tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht en is het in lid 3 van dit artikel bepaalde van overeenkomstige toepassing.
- 3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt geannuleerd, is de opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht. Bovendien dient de opdrachtgever, indien van toepassing, een vergoeding te betalen, op basis van een uurtarief, voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. De opdrachtnemer stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking aan de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.
- 3.3 Indien de opdrachtnemer voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd, kan de opdrachtnemer de opdrachtgever een vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening brengen.

### Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

- 4.1 De opdrachtnemer is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met de nodige deskundigheid uit te voeren, rekening houdend met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel van de door de opdrachtnemer te vertalen of bewerken tekst(en). De opdrachtnemer is gehouden gevolg te geven aan tijdig verleende en verantwoorde aanwijzingen omtrent de uitvoering van de opdracht.
- 4.2 De opdrachtnemer zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. De opdrachtnemer zal zijn medewerkers tot geheimhouding verplichten. De opdrachtnemer is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhouding door zijn medewerkers indien hij aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.3 De opdrachtnemer heeft de bevoegdheid de opdracht (mede) door derden te doen uitvoeren, onverminderd zijn verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. De opdrachtnemer zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.
- 4.4 De opdrachtgever is gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de te vertalen tekst te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking van de opdrachtnemer te stellen. Verzending van bedoelde informatie geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

### Artikel 5 - Termijn en tijdstip van levering

- 5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. De opdrachtnemer is gehouden om, zodra duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.
- 5.2 Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. De opdrachtnemer is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding, maar heeft wel het recht de opdrachtgever de reeds door hem verrichte werkzaamheden in rekening te brengen.
- 5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending per gewone post, telefax, koerier, modem, internet e.d. Digitale opslagmedia worden door de opdrachtnemer eenmalig geleverd zonder garantie en zonder verplichting tot vervanging.
- 5.4 Levering van gegevens per elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.
- 5.5 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met de opdrachtnemer verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 7.2 bepaalde van overeenkomstige toepassing is.

### Artikel 6 - Honorarium

- 6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij de opdrachtnemer geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen. De opdrachtnemer kan naast zijn honorarium tevens de verschotten, verbonden aan de uitvoering van de opdracht, aan de opdrachtgever in rekening brengen. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief per talencombinatie in rekening gebracht worden.

6.2 De opdrachtnemer is gerechtigd het overeengekomen honorarium te verhogen wanneer door opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die de opdrachtnemer tot meer werkzaamheden of onkosten noodzaken dan de opdrachtnemer bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.

6.3 Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.

#### **Artikel 7 - Betaling**

7.1 Declaraties dienen uiterlijk binnen 14 dagen na factuurdatum (of binnen de door de opdrachtnemer schriftelijk opgegeven andere termijn) te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

7.2 Indien de opdrachtgever met tijdige betaling in gebreke blijft, is ARYBA talen gerechtigd buitengerechtelijke incassokosten in rekening te brengen volgens het Besluit vergoeding voor buitengerechtelijke incassokosten.

#### **Artikel 8 - Reclames**

8.1 Eventuele reclames moeten schriftelijk geschieden binnen 10 dagen na ontvangst van de vertaling of zoveel eerder als de vertaling in gebruik is genomen. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting. De opdrachtgever die het geleverde niet binnen 10 dagen na ontvangst daarvan behoorlijk op zijn deugdelijkheid heeft onderzocht, wordt geacht de levering akkoord te hebben bevonden.

8.2 De opdrachtgever dient uiterlijk binnen 10 dagen na ontvangst van de vertaling objectieve fouten in de vertaling te melden bij de opdrachtnemer. Na deze periode worden deze objectieve fouten door opdrachtnemer niet meer kosteloos veranderd.

8.3 Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt en/of doen bewerken en al dan niet het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

#### **Artikel 9 - Aansprakelijkheid en vrijwaring**

9.1 De opdrachtnemer is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan de opdrachtnemer toerekenbare tekortkoming. De opdrachtnemer is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en/of gederfde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.

9.2 Dubbelzinnigheid van de vertalen tekst ontheft de opdrachtnemer van iedere aansprakelijkheid.

9.3 De beoordeling van de vraag of een te vertalen tekst of de vertaling bepaalde risico's voor letselschade behelst blijft geheel voor rekening en risico's van de opdrachtgever; de opdrachtgever zal de opdrachtnemer vrijwaren voor alle aanspraken van derden in verband met letselschade voortvloeiende uit het gebruik van het geleverde.

9.4 De opdrachtnemer is niet aansprakelijk voor verlies, diefstal, vernietiging of beschadiging van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, manuscripten, boeken, informatie en informatiedragers. De verzending daarvan geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

Tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen worden de ter hand gestelde stukken beschouwd als kopieën voor het eigen archief van de opdrachtnemer. Indien het de opdrachtnemer niet is toegestaan een origineel of kopie van zowel de te vertalen als de vertaalde tekst te behouden, vervalt ieder recht op reclame.

9.5 De opdrachtnemer is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen, of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers), of de aanwezigheid van computer-virussen in door de opdrachtnemer geleverde bestanden of informatie-dragers.

9.6 De opdrachtgever vrijwaart de opdrachtnemer tegen aanspraken van derden.

#### **Artikel 10 - Ontbinding**

10.1 De opdrachtnemer is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede ingeval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. De opdrachtnemer kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

10.2 Indien de opdrachtnemer door omstandigheden die niet voor zijn rekening komen niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft de opdrachtnemer zonder enige verplichting tot schadevergoeding het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden gelden in ieder geval doch niet uitsluitend: brand, ongeval, ziekte, overlijden van (freelance) vertaler of de eigenaar van het vertaalbureau, werkstaking, oproer, oorlog, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internet-providers of energiebedrijf, of andere omstandigheden waarop de opdrachtnemer geen invloed kan uitoefenen. Indien de vertaler bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn verplichtingen kan voldoen, is de vertaler gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

#### **Artikel 11 - Auteursrechten**

11.1 Tenzij uitdrukkelijk (en schriftelijk) anders is overeengekomen, behoudt de opdrachtnemer het auteursrecht op door de opdrachtnemer vervaardigde vertalingen en andere teksten. De opdrachtnemer behoudt het eigendomsrecht op zijn vertaling zolang de rekening nog niet is voldaan.

11.2 De opdrachtgever vrijwaart de opdrachtnemer tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

#### **Artikel 12 - Toepasselijk recht**

12.1 Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en de opdrachtnemer is Nederlands recht van toepassing.

12.2 Alle geschillen en vorderingen waaromtrent geen minnelijke schikking werd bereikt, zullen bij uitsluiting worden onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.

#### **Artikel 13 - Inschrijving**

ARYBA talen is ingeschreven in het Handelsregister van de Kamer van Koophandel te Breda onder nummer: 66346916.